

Enseignement /apprentissage du lexique : apprendre -entre-les-langues dans un contexte romanophone

Claudine Marie-Jeanne FRANCHON CABRERA,

Universidade de Brasilia, Instituto de letras, Departamento de Línguas Estrangeiras e tradução

Mots-clés : formation, socio-affectivité, intercompréhension

Axe thématique : Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC

Langue de la communication : français

Langue du support visuel : espagnol et portugais

Le processus accéléré de globalisation exerce aujourd'hui une influence décisive sur les langues en général. Pour l'ensemble des langues romanes, tout ce qui touche à leur statut, leurs diffusions, les rapports qu'elles entretiennent entre elles et avec celles des autres familles, leurs représentations, leur enseignement sont autant de domaines qui font l'objet de nombreuses recherches.

Dans le cadre des nouvelles approches de l'enseignement/apprentissage des langues s'inscrivant dans une perspective plurilingue, et tout particulièrement celles fondées sur le concept d'intercompréhension, nous avons pris pour objet d'étude le lexique dans une perspective pédagogique et didactique visant à modifier chez l'apprenant les conceptions figées sur les idiomes néolatins, en leur insufflant un dynamisme nouveau. La validité de la mise en place de notre démarche dans le contexte brésilien est d'aider les apprenants à prendre conscience du fait qu'ils possèdent des connaissances linguistiques et pragmatiques, pas seulement en langue maternelle, mais aussi dans d'autres langues étrangères linguistiquement apparentées dans une perspective d'intercompréhension des langues romanes. Aussi, un travail centré sur les stratégies de compréhension s'avère fondamental pour favoriser la flexibilité cognitive et constituer une opportunité de dynamisation de la pratique pédagogique des langues étrangères au Brésil.

Nos hypothèses de travail s'inscrivent dans la lignée des travaux d'Elizabeth Calaque (2002), à partir de son ouvrage *Les mots en jeu : L'enseignement du vocabulaire* qui prend en compte le rapport du lexique à la langue (outil) mais aussi son rapport au sujet (moyen de connaissance et d'expression).

Dans cette optique, à partir du corpus élaboré dans l'ouvrage sur la base de répertoires centrés sur les préfixes, suffixes et radicaux, éléments de forme et de sens qui structurent le vocabulaire, nous nous proposons d'établir entre le français, le portugais et l'espagnol, des espaces communicatifs de référence, en appréhendant interactions, interdépendances et interférences comme une stratégie de compréhension, d'apprentissage et d'enseignement.

Dans cette perspective, le cadre de travail se définit ainsi : la maîtrise de la forme et de l'usage des mots via une construction progressive et maîtrisée de la signification des mots à partir d'un ancrage dans l'expérience personnelle de l'apprenant en privilégiant les processus morphologiques de dérivations, de catégorisation lexicale, de certaines régularités de sens, au regard des parentés linguistiques, afin de développer chez l'apprenant, la capacité d'analyse des mots à partir de leurs composants dans une vision d'un monde pluriel.

Référence bibliographique

CALAUQUE, E., (2002). « Les mots en jeux, L'enseignement du vocabulaire ». CNDP Réseau / Centre Régional de Documentation Pédagogique de l'Académie de Grenoble.